



Генеральная Ассамблея

Distr.
GENERAL

A/49/337
24 August 1994
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Сорок девятая сессия
Пункт 103b предварительной повестки дня*

ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА: ВОПРОСЫ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА, ВКЛЮЧАЯ
АЛЬТЕРНАТИВНЫЕ ПОДХОДЫ В ДЕЛЕ СОДЕЙСТВИЯ ЭФФЕКТИВНОМУ
ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД

Письмо Временного Поверенного в делах Постоянного представительства
Югославии при Организации Объединенных Наций от 24 августа 1994 года
на имя Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить информацию о положении болгарского национального меньшинства в Союзной Республике Югославии.

Буду признателен, если Вы распорядитесь распространить настоящее письмо и приложение к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 103b предварительной повестки дня.

Драгомир ДЖЁКИЧ
Посол
Временный Поверенный в делах

ПРИЛОЖЕНИЕ

* A/49/150.

Положение болгарского национального меньшинства
в Союзной Республике Югославии

В ходе последней переписи населения (в 1991 году) 26 922 жителя Союзной Республики Югославии (0,2 процента от общей численности населения) назвали себя болгарами. По своей численности они составляют десятое по величине национальное меньшинство в стране. Лица, принадлежащие к болгарскому национальному меньшинству, проживают в центральной части Сербии, и это меньшинство является наиболее многочисленным в общине Босилеград (72,9 процента жителей этой общины), Димитровград (52,5 процента) и Сурдулица (6,2 процента).

Лица, принадлежащие к национальным меньшинствам в Союзной Республике Югославии, включая болгарское национальное меньшинство, пользуются наравне с другими гражданами всеми правами человека, гарантированными в международных документах по правам человека, а также дополнительными правами меньшинств. Эти права не ограничиваются положениями Декларации о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам. Права, предоставленные национальным меньшинствам в Союзной Республике Югославии, намного шире тех, которые предоставляются в большинстве стран мира, особенно тех прав, которые закреплены за сербским и черногорским меньшинствами в странах, признающих их существование.

В соответствии с Конституцией союзное государство и входящие в него республики (Сербия и Черногория) определяются как государства, основанные на равноправии всех их граждан, а не как государство самого крупного народа. Следовательно, все граждане, независимо от того, принадлежат ли они к сербскому или черногорскому народу или к каким-либо национальным меньшинствам или этническим группам, пользуются равными правами и свободами человека, гарантированными Конституцией.

Кроме того, представителям национальных меньшинств гарантированы в индивидуальном или коллективном порядке некоторые особые права, такие, как право пользоваться своим языком и письменностью; право на получение образования и общественной информации на своем языке; право создавать просветительские и культурные организации или объединения; право устанавливать и беспрепятственно поддерживать отношения в стране и за рубежом с представителями своего народа, проживающими в других государствах, и т.д. В соответствии с Конституцией Союзная Республика Югославия признает и гарантирует право национальных меньшинств на сохранение, развитие и проявление ими своих этнических, языковых и иных особенностей, равно как и право пользоваться национальными символами в соответствии с международным правом.

В соответствии с Конституцией Союзной Республики Югославии в районах Союзной Республики Югославии, в которых проживают национальные меньшинства, официально используются их языки и письменность.

В Босилеграде и Димитровграде, которые являются общинами с преимущественно болгарским населением, высшими правовыми актами этих общин – их уставами – предусматривается, что наряду с сербским языком и кириллицей в них официально используются также болгарский язык и болгарская письменность. Все общинные органы и другие организации, осуществляющие публичные полномочия, используют болгарский язык наравне с сербским. Географические названия, названия улиц, предприятий и прочие публичные обозначения пишутся на обоих языках. Болгарский язык

используется как в переписке, так и в устном общении между органами и организациями, равно как и с гражданами, в производстве по делам об осуществлении и защите прав, обязанностей и ответственности граждан, при регистрации актов гражданского состояния, выдаче официальных документов и т.д.

Каждый гражданин Союзной Республики Югославии, принадлежит ли он к национальному меньшинству или большинству, имеет равное право участвовать в распределении власти на всех уровнях на равных условиях.

В общине Димитровград, в которой 52,5 процента населения составляют болгары, 22,5 процента – сербы, 22,4 – югославы и 2,6 – представители других национальностей, представители болгарского национального меньшинства занимают 97 процентов мест в скупщине общины. Председатель общины, секретарь и председатель вече являются представителями болгарского национального меньшинства. В составе суда общины 75 процентов судей являются болгарскими, равно как и председатель суда. Среди служащих департамента внутренних дел 66 процентов являются болгарскими, в том числе его руководитель, и на лиц болгарской национальности приходится 89 процентов директоров предприятий. В общине Босилеград все делегаты скупщины являются представителями болгарского меньшинства.

Обучение на языках меньшинств ведется на всех уровнях – от дошкольного до высшего образования включительно. В начальных и средних школах обучение по учебным планам и программам для учащихся, принадлежащих к национальным меньшинствам, ведется на их родном языке при наличии в первом классе не менее 15 таких учащихся, а при наличии меньшего числа учащихся – с разрешения министра образования. В-третьих, можно также получать образование на двух языках или иметь дополнительные занятия по родному языку с изучением элементов национальной культуры.

В димитровградских начальной и средних школах по усмотрению учащихся и их родителей могут на законном основании использоваться все три вышеупомянутые возможности. Общее число учащихся начальной школы составляет 1056 человек, причем 93 процента работающих в школе, включая и директора, являются представителями болгарского национального меньшинства. Директор и 90 процентов работающих в неполной средней школе, в которой 260 учеников, являются болгарскими. Полная средняя школа в Димитровграде является одной из самых современных средних школ в Республике Сербии, которая предоставила средства на ее оснащение (если не считать 10 процентов средств, которые были предоставлены в виде местных добровольных взносов). В университетах Сербии обучается 200 студентов болгарской национальности.

Право представителей национальных меньшинств получать информацию на родном языке гарантируется Конституцией и законами. На эти цели финансовые ресурсы выделяются также из государственного бюджета.

В издательстве "Братство" на болгарском языке выходят еженедельное издание, детская газета и литературный журнал. На оплату текущих расходов и выплату окладов сотрудникам из бюджета Республики Сербии регулярно выделяются финансовые средства. На телевидении и радио Сербии имеется ежедневная 15-минутная программа на болгарском языке, которая выходит в эфир на радиостанции "Нис". По воскресеньям эта программа выходит в 30-минутном варианте. Кроме того, Белградское телевидение ежедневно передает 15-минутную программу новостей. Скупщине общины Димитровград правительством Республики Сербии недавно была предоставлена частота вещания.

Культурная деятельность представителей болгарского национального меньшинства имеет давнюю традицию и играет особую роль в сохранении и развитии национальной самобытности. Культурные центры в Димитровграде и Босилеграде предоставляют свои помещения для художественных выставок и культурных мероприятий. У болгарского национального меньшинства есть два общества культуры и искусства, а также любительский театр "Христо Ботев", который ставит свои спектакли на болгарском языке. В общинной библиотеке Димитровграда числится около 30 000 названий на болгарском языке, а в общинной библиотеке в Босилеграде – около 14 000 названий. Международное сотрудничество по традиции осуществляется посредством обмена культурными программами и исполнителями с учреждениями культуры из Республики Болгарии.

Ухудшающиеся экономические условия в стране, вызванные главным образом санкциями Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, подорвали возможности государства оказывать помощь учреждениям и организациям национальных меньшинств и в целом негативно сказались на основных условиях для осуществления прав человека. Однако Демократическая ассоциация болгар, являющаяся зарегистрированной политической организацией, хотя и малочисленной и не пользующейся большим политическим влиянием, воспользовалась этой ситуацией, чтобы выдать ее за преднамеренное пренебрежение правами меньшинств со стороны государства (например, после введения санкций общее положение с финансированием газет, в том числе и газет национальных меньшинств, стало плачевным. Тем не менее государство делает все возможное для их сохранения даже в этих сложных условиях.).

Необходимо заявить, что законодательным органом Республики Болгарии даже не признается существование в этой стране национальных меньшинств; признается только наличие этнических групп, независимо от численности или иных особенностей таких "групп".
